

MONIQUE NOMO
WILFRIED MVONDO
(DIRS.)

África
y la literatura comparada

*La novela africana postcolonial
en lenguas europeas*



GRANADA
2019

EDITOR:
Juan de Dios Villanueva Roa
(Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO:
Alain Lawo-Sukam, Universidad de Texas
Alain Richard Sappi, Wesleyan College
Damas Ondoa Edzengte, Universidad de Yaundé I
David Bamela, Universidad de Yaundé I
Joseph-Désiré Otabela, Universidad de Missouri-Columbia
Miguel Angel Náter, Universidad de Puerto Rico
Mol Nang, Universidad de Yaundé I
Monique Nomo, universidad de Yaundé I
Pierre paulin Onana Atouba, Universidad de Yaundé I
Sosthène Onomo-Abena, Universidad de Yaundé I

© LOS AUTORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

ISBN: 978-84-338-0000-0

Depósito legal: Gr./000-2019

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Fotocomposición:

Diseño de cubierta:

Imprime:

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Presentación de la obra, por Juan de Dios Villanueva Roa, Universidad de Granada. *Análisis de la novela africana postcolonial: desde la inmigración a la lucha por la identidad*

Parte primera

ALBORES

La novela africana en español: estado del arte, por Wilfried Mvondo, Universidad de Yaundé I.
Entrevista con Juan Tomás Ávila Laurel.
Entrevista con Inongo-vi-Makomè

Parte segunda

ANÁLISIS TEXTUAL

Miradas cruzadas: hacia una poética de la ida y la vuelta en *Ventajas de viajar en tren* de Antonio Orejudo y Zenzele, *A Letter For My Daughter* de Nozipo Maraire, por Patrick Toumba Haman, Universidad de Maroua.
Nuevamente la mujer estéril: lecturas cruzadas de *Criada en el paraíso* de Germain Metanmo y *Yerma* de Federico García Lorca, por Mahop Ma Mahop Romuald-Achille, Universidad de Yaundé I (Camerún)
La representación de la femme tortionnaire en *Allah n'est pas obligé* y *Los poderes de la tempestad*, por Kamir Martínez-González, Paris 3-Sorbonne Nouvelle.
Allah n'est pas obligé o las pautas para sobrevivir a las dos guerras civiles de los años 90 en África Occidental, por Karidjatou Diallo, Universidad Alassane Ouattara, Costa de Marfil.
El «pueblo» en la narrativa de Donato Ndongo-Bidyogo: Casos de *Los poderes de la tempestad* y *El metro*, por Kone Ténon, Université Félix Houphouët-Boigny (UFHB) – Côte d'Ivoire

Representaciones simbólicas del cuerpo femenino en *Mujer desnuda*,
Mujer negra (2004) de Calixthe Beyala e *Hija de la fortuna* (1999)
de Isabel Allende, por Georges Moukouti Onguédou y Clémentine
Ngo Mbeb, Universidad de Maroua

Memoria y construcción de la identidad cultural del guineoecuato-
riano en *Arde el monte de noche* de Juan Tomás Ávila Laurel y
Huellas bajo tierra de Joaquín Mbomio Bacheng, por Monique
Nomo Ngamba Escuela normal superior, Universidad de Yaundé
I y Samuel Deli, Universidad de Yaundé I

PRESENTACIÓN DE LA OBRA
Análisis de la novela africana postcolonial:
desde la inmigración a la lucha por la identidad

JUAN DE DIOS VILLANUEVA ROA
Universidad de Granada
jvillanueva@ugr.es

La colección *África y la literatura comparada*, que se iniciara en el año 2016 con el primer número referido a las *Perspectivas críticas y teóricas*, se ve enriquecida con el presente libro, centrado en *La novela africana postcolonial en lenguas europeas*. Dicha colección se propone evidenciar la contribución del continente africano a la Literatura comparada como disciplina universitaria, a través de aproximaciones de tipo teórico, práctico y metodológico, con el objetivo de proporcionar tanto a los estudiosos africanos como a los españoles y europeos, un interesante panorama sobre la disciplina y el auge que la misma está cobrando en los países africanos. Se trata también de contribuir a consolidar dichos estudios de literatura comparada en los países africanos, y al mismo tiempo, ofrecer un necesario puente de unión entre los estudios comparativos que se realizan en diversas partes del mundo.

En África se está produciendo una literatura que llama hacia las afueras y también hacia sus adentros, que denuncia, que reclama, que reconoce, que lucha desde la palabra. Siempre fue así, la palabra es el inicio de los cambios, lo fue desde que hizo humano al que aún no era persona, cuando fisiológicamente se dieron las circunstancias para que se produjese la evolución, estas circunstancias se materializaron en la palabra. Y a través de ella llegaron todos los cambios que han venido a definir a la persona, en toda su grandeza, y también en toda su ruindad. Y la palabra escrita es la que atesora y mantiene la evolución,

los cambios, la que los hace ser un diente más en el engranaje de la humanidad. Sin ella todo permanece parado, estancado.

El libro que nos ocupa recoge algunas de las llamadas que desde la literatura se están produciendo durante los últimos años en este continente, más concretamente en su zona central. Las diversas situaciones que se viven en esta tierra vienen reflejadas en las páginas escritas. Pero no solo eso, avanza mucho más allá, y las confronta con obras escritas en lengua española fuera de este continente. A través de estos estudios, comparativos algunos, que aquí se presentan se viene a comprobar la complementariedad, y a la vez la igualdad en capacidad del ser humano. Da igual el lugar, da igual quién lo escriba. La sensibilidad, la perspectiva pueden cambiar, pero la capacidad de la palabra de dibujar, de denunciar, de poner negro sobre blanco las desigualdades, la insensibilidad, los intereses, las calamidades, la cultura, la vida en definitiva es la misma, porque el corazón y el cerebro están a la par se escriba donde se escriba. La lengua española es en este caso el vehículo escogido, pero lo mismo ocurre se escoja la lengua que se escoja. La persona lo es independientemente de su ubicación, de la lengua que use, de la lengua que fragüe su pensamiento. Y la literatura es reflejo de ese pensamiento, que a la vez no es más que el resultado de una sociedad que lo va conformando con su educación y cultura, con sus aconteceres y costumbres. Y ninguna es mejor que la otra, pues cada una de ellas nace y se desarrolla en un espacio que la reclama. Creer que una cultura es superior a otra es síntoma de un fascismo intelectual que antepone a unas personas por encima de otras. La suma de todas las culturas, y la intersección entre ellas es lo que hace poderoso al ser humano. Se trata de establecer y mantener un equilibrio que permita a cada cual ser quien verdaderamente es.

Vivimos en una época en la que la globalización se ha adueñado de casi todo, que llega con sus tentáculos a cualquier rincón del planeta. Es el momento de utilizarla para conseguir mayores cotas de igualdad, de educación, de sanidad para todos, pero también es el momento de facilitar que las bases culturales de las civilizaciones no sean absorbidas y aplastadas por las culturas de la economía, del poder. Las lenguas son uno de los mayores patrimonios de la humanidad, tal vez el mayor de ellos, y deben ser cauces de comunicación y engrandecimiento de la totalidad, pero nada impide que esto ocurra desde el mantenimiento

también de las autóctonas de cada territorio. Escribir en cualquier lengua es crecer; leer en otras lenguas es avanzar en la expansión intelectual; dominar otras lenguas es poseer el pasaporte que nos ubica en cualquier parte del planeta con más posibilidades. Pero olvidar una lengua es empobrecer sin remedio a una sociedad.

La obra se estructura en dos partes, bien diferenciadas la una de la otra. En la primera, *Albores*, se analiza la literatura escrita en español desde Guinea Ecuatorial, Camerún y Marruecos, en un capítulo escrito por Wilfried Mvondo, profesor de Universidad de Yaundé I. Wilfried Mvondo, en «La novela africana en español: estado del arte», recoge la información disponible sobre la novela africana en español desde sus primeros brotes hasta agosto de 2018, por lo que ha inventariado las novelas publicadas por africanos tanto en el continente como fuera del mismo. El trabajo consta de tres apartados correspondientes a los tres países donde se cultiva la novela en español en África: Guinea Ecuatorial, Camerún y Marruecos. En cada uno de los apartados, Mvondo hace un recorrido por la novelística escrita en español en cada uno de los países mencionados, significando los autores y obras publicadas desde la primera que apareciera en cada uno de estos lugares (en Guinea Ecuatorial, Evita, Leoncio (1953). *Cuando los combes luchaban; en Camerún*, Metanmo, Germain (1985). *El hijo varón; y en Marruecos*, Sibari, Mohamed (1993). *El caballo*), hasta el mes de agosto de 2018.

Por otro lado, el autor hace mención a la historia de la lengua española en estos países y a la significatividad que escribir en español tiene en cada uno de ellos.

El autor hace un exhaustivo estudio sobre la producción de novela en español y establece la evolución a lo largo de los tiempos dejando clara que ha existido una evolución constante, señalando el papel o la ausencia de escritoras de cada uno de estos países en la novela escrita en español, entre las que destaca Guillermina Mekuy Mba Obono, la única autora africana que ha publicado tres novelas en español.

A continuación, se presentan dos entrevistas a escritores africanos, concretamente a Juan Tomás Ávila Laurel, poeta, dramaturgo, ensayista y narrador, lucha contra las dificultades de ser un escritor negro en España, escritor nacido en Guinea Ecuatorial, país en el que está enfrentado al poder vigente. En la primera parte de la entrevista realizada por Monique Nomo, Juan Tomás Ávila Laurel expone su pensamiento

y situación con respecto al actual gobierno de su país. Después, el autor analiza su obra, en un interesante diálogo con el entrevistador, en el que van analizando las diversas cuestiones que aparecen en su obra, desde las plagas sociales africanas, la universalidad de su obra, la cultura africana hasta las dificultades o los obstáculos para publicar la obra en determinadas editoriales. En definitiva, la lucha de un escritor en el día a día.

La segunda entrevista llevada a cabo por Wilfried Mvondo a Inongo-vi-Makomè, el autor expone su posición sobre diversos temas de su obra y a la postre del pueblo o pueblos en los que desarrolla o ha desarrollado su vida y su obra, en la que explora las tres últimas novelas de este autor, ¡*Mam'enyng!* (*cosas de la vida*) (2012), *Issubu* (2016) y *Cuando el cielo y la tierra se confabulan...* (2018), intentando analizar las circunstancias sociales, culturales, etnográficas... que han podido influir en la escritura de estas obras. A lo largo de la entrevista el autor va reflejando las realidades que le han inspirado su narrativa.

En la segunda parte, *Análisis textual*, se recogen siete estudios literarios comparativos sobre diversas obras significativas, que penetran en realidades actuales de la población africana, pero también de la población de otras partes del mundo.

Patrick Toumba Haman, en el trabajo con el título «Miradas cruzadas: hacia una poética de la ida y la vuelta en *Ventajas de viajar en tren* de Antonio Orejudo y *Zenzele, A Letter For My Daughter* de Nozipo Maraire», analiza las identidades y los itinerarios de los protagonistas de las dos obras, a través de los cuales buscan la felicidad lejos de su lugar de nacimiento. Estos protagonistas van narrando los sufrimientos, las realidades, sus sueños para alcanzar encontrar aquello que les es vetado en su tierra, en su pueblo. No dudan en describir con el realismo y crudeza precisos la lucha que han de mantener a lo largo de este tiempo. El autor del capítulo nos hace llegar con maestría los distintos puntos que llenan estas obras, y el lector tiene la oportunidad de conocer y aprender desde una mirada crítica, pero a la vez pegada a la realidad, lo que está ocurriendo, retratado en esta literatura, extraer sus propias conclusiones y conocer con una perspectiva personal los rincones del alma humana, que acaba siendo la misma, nazca donde nazca. El siglo xx fue, podemos decir, tiempo de retorno a la independencia. Los países colonizadores poco a poco van abandonando África, dejando una huella, tal vez, cicatrices en las tierras y en las gentes, en sus almas

y en los que deberían ser sus soportes vitales; pero también dejan sus lenguas como vehículo de comunicación y, a veces, de unificación lingüística entre la ciudadanía de los países africanos. Y unas miradas hacia el Norte, donde se ha podido dibujar una panacea que saque a quienes malviven de una situación de quebrantos de todo tipo. Se han sembrado sueños que mucha gente quiere alcanzar. Este trabajo se enfoca en las identidades y los itinerarios de los protagonistas de dos obras literarias, mencionadas más arriba, protagonistas que comienzan un viaje, tal vez de no retorno, en sentidos contrarios por autopistas de la vida que los llevarán a unas realidades tal vez diferentes a sus sueños. O tal vez no.

Mahop Ma Mahop Romuald-Achille, bajo el título «Nuevamente la mujer estéril: lecturas cruzadas de *Criada en el paraíso* de Germain Metanmo y *Yerma* de Federico García Lorca», aborda la esterilidad en la mujer a partir de las obras de García Lorca (*Yerma*), y de Germain Metanmo (*Criada en el paraíso*), autores que escriben sus obras con una diferencia de veinte años, Lorca en la sociedad española del primer tercio del siglo xx, una sociedad eminentemente rural, en el que el papel de la mujer es el de ama de casa, sostenida por su marido, dedicada a dar a luz, a criar y a cuidar de su hogar, donde el dolor va creciendo a lo largo de la representación teatral, los tópicos van sucediéndose y el final es explosivo. Por su parte, el escritor camerunés Metanmo analiza esta misma temática en la sociedad camerunesa de la mitad del siglo pasado. Ambos retratan el alma y los sentires de dos mujeres, que a la postre sienten igual, cuya realidad física puede ser diferente, pero con un dolor semejante, pues al final, el ser humano refleja en su interior los mismos sentimientos, aunque los colores de las realidades vitales sean distintos, aunque los tiempos, las épocas, las culturas difieran, pero en la esencia nos encontramos con impulsos humanos más allá de los espacios y de los tiempos. Mahop Ma Mahop Romuald-Achille presenta un análisis comparativo de ambas obras alumbrando en las intersecciones y divergencias de ambas obras, y en los valores que ambos autores recogieron cuando las crearon. Hay que considerar que Metanmo conocía la obra del escritor andaluz cuando escribió *Criada en el paraíso*. Tal y como concluye el autor, «En África, sin duda por razones culturales y en un grado mayor que en Europa, la esterilidad femenina se contempla como una grave anomalía y la mujer estéril no ha dejado de ser una suerte de *rara avis*, especialmente en zonas rurales o en núcleos sociales de corte

tradicional y conservador. En el caso específico de Camerún, similar en más de un aspecto a otros países africanos contemporáneos, la esterilidad es una causa de sufrimiento en individuos de ambos sexos, parejas y familias enteras», para terminar diciendo que «falta, pues, todavía mucho camino que recorrer para que la sociedad camerunesa esté a la altura ideológica de la que ostenta la España contemporánea y que la esterilidad femenina pierda los estigmas que todavía la acompañan.»

Kamir Martínez-González, en «La representación de la *femme tortionnaire* en *Allah n'est pas obligé* y *Los poderes de la tempestad*», analiza los diversos papeles, atípicos en la mujer de ser soldado, tanto la niña como la adulta. Son realidades que existen en África, en territorios en los que la guerra está presente en el día a día, elemento cotidiano que hace de la mujer el punto más débil, y que para luchar en esa posición ha de adoptar roles que le son ajenos tradicionalmente, que la sociedad no acaba de aceptar, porque parece contra natura el hecho de que quien la naturaleza ha facilitado la prolongación de la especie coja un arma y acabe con la vida. Según Martínez-González, «a través de estereotipos y mitos del imaginario colectivo, estos autores crean un mito artificial, que pone en duda las ideas fijas sobre la mujer africana». Más adelante, «La intención de crear un nuevo imaginario de las narrativas de violencia se hace evidente en estos textos, no obstante, los autores reconstituyen los estereotipos de la mujer con las alusiones a la mitología clásica y religiosa, dando lugar a la idea de una literatura universal». Los autores estudiados en este capítulo se acercan a la realidad, la recogen y la interpretan. Dan a la mujer la voz que le fue negada, enfocan desde diversos ángulos la nueva realidad de esta mujer, que, estando encasillada socialmente, rompe esos prototipos por circunstancias que con frecuencia le son obligadas: o unirse o caer, o luchar o morir. Ser mujer ya es en muchos lugares motivo de ser menos, de estar relegada en un segundo término, y esto no es solo en países africanos o sudamericanos. Ocurre aún en Europa, en muchas culturas, en muchas sociedades que no acaban de romper con la enorme desigualdad que la historia ha fijado, colocando a la mujer en papeles de sumisión e inferioridad. En los países que fueron colonizados, este papel ha sido aún más brutal contra lo femenino. Y ahí surge la obra de los autores estudiados en este artículo, quienes enfocan desde diversas perspectivas esta realidad, y que Martínez-González concluye diciendo que «los autores usan el imaginario colectivo con la intención de interpretar

las imágenes femeninas y llevarlas aún más lejos en la representación. Las nuevas imágenes producidas son una interpretación de la realidad y no un resultado del mimetismo. Estos personajes son interesantes porque reflejan la condición de la mujer, que es a la vez una prolongación de lo que vive y una consecuencia directa del contexto contemporáneo donde evoluciona. Son nuevas imágenes de la mujer encarnando roles ambivalentes que corresponden perfectamente a la ausencia de *normalidad*, pero que reflejan la sociedad contemporánea africana. Reconocer estos roles implica aceptar por una parte que no podemos tener una idea fija de lo que es una mujer y por otra, cuando nos interrogamos sobre la mujer africana, debemos hacerlo en plural».

Karidjatou Diallo nos presenta «*Allah n'est pas obligé* o las pautas para sobrevivir a las dos guerras civiles de los años 90 en África Occidental», donde, como recoge la autora, hace perceptibles los rasgos de la didáctica de la supervivencia al conflicto armado presentes en la obra estudiada, basándose en normas, pautas, actitudes, decisiones, habilidades, etc., que contribuyeron a salvar la vida de algunas víctimas (los niños-soldados, por ejemplo) o a firmar su sentencia de muerte en las guerras civiles de Liberia y Sierra Leona durante los años noventa del pasado siglo. El protagonista ha de echar mano de todos los recursos a su alcance para sobrevivir. El instinto se convierte en la principal arma con la que luchar. Larga es la lista de obras literarias sobre esta temática, pero es ahora, en la literatura africana, donde se recoge una realidad, se analiza, se estudia y se transporta a otros lugares del mundo para su conocimiento. Los «más vulnerables» son los que caen en la trampa y en las consecuencias de la guerra. Ahmadou Kourouma lo recoge así, tal cual, y los hace visibles. Aquí vale todo, y ese todo encierra tanto antivalores sociales como la mentira, el engaño o el asesinato, como el respeto de algunos valores sociales como la solidaridad, la empatía y la caridad en su supervivencia. La guerra solo se entiende desde la guerra, y esta obra analizada por la autora del estudio también recoge una faceta didáctico-pedagógica, educativa y formadora. Como nos dice Diallo, «Birahima, igual que muchos niños-soldados, se va educando por su cuenta en la obra porque la guerra le ha convertido en su propio padre, su propio referente social (Doquire-Kerszberg, citado en Michieletto, *op. cit.*: 62) y le da, de alguna manera, la libertad de aprender los valores y principios necesarios a su felicidad». Guardando absolutamente todas las distancias de época,

situación, sociedad, valores, queremos traer aquí al Lazarillo, cuando un niño hubo de luchar, echando mano de todo aquello que pudiese facilitar su supervivencia, en una sociedad en la que los niños solo eran mano de obra o nada, y la calle era su hábitat. Es evidente que la lucha infantil por la supervivencia ha ocupado pocas páginas en la literatura, pero aquellas han sido maestras y fiel reflejo de realidades ocultas. África tiene ya su propio camino trazado en este campo, y este camino lo están construyendo autores como Ahmadou Kouroum, recogidos ya en trabajos de investigación como el que nos ocupa. La realidad y las diversas formas de enfrentarse a su crudeza desde las opciones y perspectivas de sus protagonistas, a veces convertidos en antagonistas de sus propias historias, van perfilando una línea literaria que, como toda literatura, pone la palabra en el lugar oportuno, que es aquel donde la vida bulle, con más o menos fortaleza, en el que hay historias que contar. La forma de hacerlo es lo que va a definir su calidad y trascendencia, y en este caso nos encontramos con ambos aspectos en las mismas páginas.

En «El ‘pueblo’ en la narrativa de Donato Ndong-Bidyogo: Casos de *Los poderes de la tempestad*» y «*El metro*», Kone Ténon, aborda, tal y como recoge el autor, el concepto ‘pueblo’ en los discursos políticos africanos actuales, sus consecuencias en los conflictos/dramas fratricidas y en el fenómeno migratorio. A partir del análisis de estas dos obras, se contrasta por un lado la realidad a la que se enfrenta la población, y por el otro la forma en la que muchas veces quiere ver su situación, a menudo no asumiendo sus responsabilidades en las dramáticas experiencias de vida y culpando de estas al colonialismo, planteado esto como interrogación retórica, una más de las que el autor utiliza en su relato. Como recoge Ndong-Bidyogo, «estas preguntas legítimas tienen gran similitud con las de otros escritores de la diáspora como Achille Mbembe quien denuncia en *De la Postcolonie* la ‘ética de la responsabilidad’ ya que ‘el enemigo, el tirano, es el hermano africano’ o Alain Mabanckou quien critica la cobardía de los africanos en *Le sanglot de l’homme noir* (2012)». El fracaso de los gobernantes se enfrenta al fracaso de los protagonistas, quienes se dejan atraer por el sueño europeo, sin contemplar las enormes dificultades que han de padecer a lo largo de los recorridos hasta llegar, si llegan, a Europa.

En este trabajo, su autor hace ver que la visión sobre este problema rara vez deja de ser parcial, analizada desde una sola perspectiva. La

situación generada en el interior de los países es tan cruel y tan cruda que debería ser contemplada desde un prisma poliédrico, en el que se analizarán las múltiples situaciones que empujan a unos y a otros a actuar como actúan, a vivir lo que viven. Es el conjunto del pueblo visto como una unidad, pero una unidad que se mueve y cambia de forma, siempre dentro de los mismos límites. La biografía colectiva analizada en *Los poderes de la tempestad* se vincula a la biografía individual recogida en *El metro*, que a su vez es colectiva desde el momento en el que recoge la de la mayoría de jóvenes que atraviesan el continente africano hasta llegar a esa Europa de oro, que a veces, como en esta ocasión, les supone la muerte.

Finaliza Ndongo-Bidyogo diciendo: «la existencia de los migrantes no empieza en el momento en que llegan a su lugar de caída. Como lo reconoce Sayad:

«L’immigration – et c’est sans doute en cela qu’elle dérange – contraint au dévoilement de l’Etat, au dévoilement de la manière dont on pense l’Etat et de la manière dont il se pense lui-même, ce que trahit chez lui sa manière propre de penser l’immigration» (Sayad, 1999: 398) [La inmigración –y es sin duda en lo que molesta– obliga al descubrimiento del Estado, al descubrimiento de la manera como se piensa el Estado y la manera como el Estado piensa en sí mismo, lo que revela en su caso su manera propia de pensar la inmigración].

Georges Moukouti Onguédou y Clémentine Ngo Mbebe presentan el trabajo «Representaciones simbólicas del cuerpo femenino en *Mujer desnuda*, *Mujer negra* (2004) de Calixthe Beyala e *Hija de la fortuna* (1999) de Isabel Allende», en el que analizan comparando las diferentes representaciones simbólicas del cuerpo de la mujer en las dos obras que se recogen en el título, mujeres africana e hispanoamericana, entendiendo el cuerpo femenino como zona de conflicto, un conflicto a través del cual permite a la mujer encontrarse desde la afirmación de sí misma, desde la confrontación consigo misma, a veces más allá de lo que el cuerpo es en esencia. Por ello, la mujer se revela y se rebela a la par que se desvela en estas obras. La feminidad aparece a partir del autoconocimiento tanto de su cuerpo como de las potencialidades del mismo.

La importancia del cuerpo de la mujer radica en los simbolismos que encierra, que van más allá de lo puramente biológico, puesto que

es un conjunto tangible e intangible lo que le da sentido y lo posiciona en la sociedad y ante sí misma. Conforman un corpus que da significado a las sociedades que encarnan, analizando no ya su papel en la historia, sino la historia en la mujer misma, llegando a ser, como dicen los autores, «un instrumento más de denuncia y reivindicación para la mujer». La mujer viene a tener un rol patriarcalizado contra el que lucha. Un rol sexual y reproductivo contra el que se rebela, y en esa lucha se encuentra a sí misma. Como recogen los autores, «Esas mujeres, desde luego, reaccionan en estos relatos con armas análogas a las de los hombres, explorando su cuerpo sin avergonzarse y llegando hasta a enajenar al hombre para adueñarse de él, como ocurre en *Mujer desnuda, mujer negra*, de Calixthe Beyala. En el transcurso de la acción en esta obra, el cuerpo femenino adquiere poder. De él se sirve la mujer para someter al hombre». Cada sociedad construye una representación ideal del cuerpo femenino, y esa representación está marcada por la idea masculina. Cuando la mujer toma las riendas de su propia imagen es cuando adquiere el poder, parte del cual es el poder sexual, el poder del ser, la presencia física, como recoge Shere Hire (2000: 56). Georges Moukouti Onguédou y Clémentine Ngo Mbeb llegan a la conclusión de que «la mujer en las dos obras redescubre su cuerpo y asume su sexualidad sin inhibiciones. La maternidad se revela como fundamento de la existencia de la mujer tradicional, gracias al embarazo y al parto. El cuerpo femenino se convierte en dichas obras en símbolo de libertad frente a sumisión, acción frente a pasividad, ímpetu frente a fragilidad; lo cual no va en contra del reconocimiento de su vulnerabilidad». Por tanto, se desprende que el autoconocimiento es la llave que la mujer africana e hispanoamericana debe poseer para avanzar y alcanzar el objetivo de su libertad personal en unas sociedades que intentan, como han hecho siempre, adaptarlas u subyugarlas a los intereses de estas sociedades en las que ellas son parte tan fundamental como los varones, liberándose de los tabúes que se vienen utilizando siempre en perjuicio de ellas.

Monique Nomo Ngamba y Samuel Deli, en «Memoria y construcción de la identidad cultural del guineoecuadoriano en *Arde el monte de noche*, de Juan Tomás Ávila Laurel, y *Huellas bajo tierra*, de Joaquín Mbomio Bacheng», tratan el tema de la reconstrucción de la identidad cultural del guineoecuadoriano desde la recuperación de su

pasado reciente en las obras señaladas en el título del trabajo. Parten del interrogante ¿Cómo pregona el guineoecuadoriano hacer frente a la crisis de identidad que le afecta? A partir de ahí, los autores analizan dicha dinámica con el análisis de los mecanismos escriturales de la memoria en ambos textos, concluyendo que «tanto el guineoecuadoriano de Annobón como el de la región continental desarrolla una tradición cultural como para sobrevivir y hacer frente a las duras realidades. Aporta una respuesta cultural consistente en la solidaridad tribal, la integración del conjunto, el trabajo colectivo y la ayuda mutua, en un contexto marcado por la política de violencia y de exclusión o marginación estatal». Juan Tomás Ávila Laurel y Joaquín Mbomio Bacheng, en sus obras *Arde el monte de noche* y *Huellas bajo tierra*, abogan por el reconocimiento de una identidad marcada por la solidaridad tribal, la integración del conjunto, el trabajo colectivo y la ayuda mutua en un contexto de violencia y de exclusión o marginación estatal. El concepto de cultura, como suma heredada de costumbres, saberes y raíces de un pueblo, cobra aquí un sentido especialmente importante. Volviendo la mirada hacia los valores que esa cultura recoge, será más fácil hacer frente a las diversas situaciones que en estos momentos vive cada pueblo. Destacan la solidaridad como uno de estos valores que puede y debe poner en positivo el momento presente de la sociedad.

Parte primera
ALBORES

LA NOVELA AFRICANA EN ESPAÑOL: ESTADO DEL ARTE

WILFRIED MVONDO

Escuela normal superior, Universidad de Yaundé I
mvondowil@yahoo.es

RESUMEN: El cometido de este trabajo es hacer un estado del arte de la novela africana en español con miras a entresacar la trayectoria vital de la misma partiendo de las fechas de publicación de las obras disponibles. Por ser una investigación bibliográfica, adoptamos el método de recolección que nos proponen Gómez-Luna, Fernando-Navas, Aponte-Mayor y Betancourt-Buitrago. Nuestra obra consta de tres apartados en los que procuramos presentar la novela en español de Guinea Ecuatorial, Camerún y Marruecos, respectivamente.

RÉSUMÉ: L'objectif poursuivi dans ce travail est de faire un état de la question bibliographique du roman africain d'expression espagnole à partir des dates de publication des œuvres existantes afin de mettre en relief sa trajectoire vitale. Du fait de la nature bibliographique de cette recherche, nous adoptons la «démarche de collecte» que nous proposent Gómez-Luna, Fernando-Navas, Aponte-Mayor et Betancourt-Buitrago. La présentation des résultats de nos recherches est structurée en trois parties dans lesquelles sont présentés respectivement les romans équatorien, camerounais et marocain d'expression espagnole.

INTRODUCCIÓN

Hoy en día, la novela es, sin lugar a dudas, uno de los géneros literarios más cultivados en África. Se escribe en varias lenguas europeas: alemán, inglés, francés, español, etc. La novela africana en español surge

en 1953 con la publicación de *Cuando los combes luchaban*. A partir de esta fecha, ha ido en aumento el número de obras novelescas publicadas por los africanos tanto en el continente como fuera. Pero hasta ahora, aunque algunas de las novelas aludidas ya han conseguido captar la atención de varios estudiosos, no se han beneficiado todavía de la merecida atención. En su gran mayoría, los trabajos hechos sobre la novela africana en español se inscriben en la crítica literaria. Desde luego, toda una rama de estudio de la novela africana queda descuidada: su historia. Debido a que postulamos en este trabajo que la «invisibilidad» de la novela africana en español se debe a tal hueco, pretendemos sintetizar y procesar la información disponible sobre la novela africana en español desde sus primeros brotes hasta agosto de 2018. En ello, este trabajo es una «investigación cualitativo-documental» (Gómez Vargas, Galeano Higueta, y Jaramillo Muñoz, 2015: 435). Por tanto, para llevarla a cabo, nos hemos valido del método de recolección bibliográfica que cuenta con las siguientes etapas: definición del problema, búsqueda de la información, organización de la información y explotación de la misma (Gómez-Luna, Fernando-Navas, Aponte-Mayor y Betancourt-Buitrago, 2014: 159-160). Por motivos de operatividad, estas etapas cuya sustancia viene presentada en los siguientes renglones se retroalimentan. En concreto, hemos inventariado las novelas publicadas por africanos ya sea en el continente o fuera. El trabajo consta de tres apartados correspondientes a los tres países donde se cultiva la novela en español en África: Guinea Ecuatorial, Camerún y Marruecos.

1. LAS NOVELAS ESCRITAS EN ESPAÑOL POR LOS ECUATOGUINEANOS

El español es un código utilizado por casi todos los novelistas ecuatoguineanos. Antes de focalizar la atención sobre estas obras, nos planteamos exponer la histórica relación entre Guinea Ecuatorial, que es un antiguo territorio ultramarino del reino de Portugal, y «lo español». De hecho, dichas circunstancias históricas tienen impacto decisivo en el surgimiento de la novela en español en Guinea Ecuatorial en particular y en África en general, ya que el género referido es importación española en esta esfera cultural.

En Guinea Ecuatorial donde el español tiene estatuto de idioma oficial junto con el francés y el portugués, la novela en español es ante

todo un hecho colonial. Aunque virtual durante mucho tiempo, la presencia de España en el territorio que actualmente se denomina Guinea Ecuatorial (Annobón, Bioko Norte, Bioko Sur, Centro, Kié-Ntem, Litoral y Wele-Nzas) se remonta al siglo XVIII cuando se firman los tratados de La Granja y de El Pardo¹. Tal estancia se hace efectiva a partir de finales del siglo XIX, a consecuencia de la abolición de la esclavitud y la pérdida de Puerto Rico, Cuba y Filipinas. Por motivos de colonización, España permanece en Guinea Ecuatorial hasta muy entrado el siglo XX. En este período, se españoliza el territorio. Tal apropiación del territorio se patentiza en la misma denominación «La Guinea Española», el cambio del nombre de la ciudad de Port Clarence (actual Malabo) por Santa Isabel en 1846 y; sobre todo, en la introducción de la lengua española en dichos territorios, lengua de la administración y de la escuela colonial. Como resultado, a partir de 1947, se publican los primeros textos narrativos escritos por naturales de La Guinea Española en español en la revista *La Guinea Española*. En 1953, Leoncio Evita Enoy (1929-1996) publica *Cuando los combes luchaban*, la primera novela escrita por un natural de Guinea Ecuatorial. Nueve años más tarde (1962), surge la segunda novela de autor guineano en español. Es de Daniel Jones Mathama (1908-1983) y se titula *Una lanza por el boabí*.

Presionada por los nacionalistas guineanos y la Organización de Naciones Unidas, España concede la independencia a la Guinea Española el 12 de octubre de 1968. La Constitución que entra en vigor ya había sido sometida a referéndum y aprobada por la mayoría de los guineanos el 11 de agosto. El artículo 7 de dicha Constitución dispone que «El

1. El Tratado de La Granja o de San Ildefonso fue firmado en 1777 por el Marqués de Floridablanca (Secretario de Estado) y el embajador portugués De Sousa Coutinho. En ello, España le daba a Portugal la provincia y la isla de Santa Catarina, la colonia del Sacramento y la zona de la Laguna de Patos a cambio de lo que hoy en día es Guinea Ecuatorial. En lo que al Tratado de El Pardo (1778), que viene a ratificar el de La Granja, se refiere, es firmado por la reina María I de Portugal y el rey Carlos III de España (Ndongo-Bidyogo, 1977). Estos acuerdos permitían a España alcanzar dos objetivos: en primer lugar, disponer de un territorio donde asentar factorías en África y, en segundo lugar, tener un espacio que garantice escala segura a los barcos españoles procedentes de Filipinas, doblando el Cabo de Buena Esperanza.

idioma oficial del Estado es el español. El uso de las lenguas tradicionales será respetado» (https://es.wikisource.org/wiki/Constituci%C3%B3n_de_Guinea_Ecuatorial_de_1968#Pre%C3%A1mbulo). Dicho con otras palabras, cuando La Guinea Española accede a la soberanía internacional, su única lengua oficial es el español, lengua que se ha arraigado al panorama lingüístico hasta tal punto que hoy en día algunos locutores de este idioma lo llaman el «castellano guineano» (Trifonia Melibea Obono, 2016, <https://www.todoliteratura.es/articulo/entrevistas/entrevista-trifonia-melibea-obono-autora-bastarda/20161101124437033599.html>). Lamentablemente, la presidencia de Francisco Macías Nguema va a ser de sequía total relativamente a la novela. Habrá, entonces, que esperar el ingreso en el poder de Teodoro Obiang Nguema Mbasogo para asistir a nuevas publicaciones en Guinea Ecuatorial (Ndongo y Mbaré Ngom, 2000)².

Desde 1953 hasta agosto de 2018, se han publicado un sinnúmero de novelas en español con autor ecuatoguineano:

- Evita, Leoncio (1953). *Cuando los combes luchaban (Novela de costumbres de la Guinea Española)*. Madrid: CSIC. 2.^a edición: 1996, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional;
- Jones Mathama, Daniel (1962). *Una lanza por el boabí*. Barcelona: Tipografía Cassals.
- Balboa Boneke, Juan (1985). *El Reencuentro. El retorno del exiliado*. Malabo: Ediciones Guinea.
- Nsue Angüe, María (1985). *Ekomo*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia; 2.^a edición: 2007, Madrid: Sial Ediciones.

2. Con motivo de las sucesivas crisis entre el gobierno español y el presidente Francisco Macías Nguema, este último opta por una política de autenticidad que toma del presidente Joseph-Desiré Mobutu y que prohíbe el uso del español en el territorio ecuatoguineano. Pero pronto, queda rehabilitado el español hasta tal punto que hoy en día, de las tres lenguas oficiales (español, francés y portugués) con que cuenta Guinea Ecuatorial, el español es la más usada. Los siguientes datos constituyen una prueba de este renacer cultural de Guinea Ecuatorial:

- la creación del Centro Cultural Hispano-Guineano y de sus ediciones;
- la fundación de las revistas *África 2000* y *El patio*;
- la creación de Radio África 2000;
- la organización de certámenes.

- Ndongo-Bidyogo, Donato (1987). *Las tinieblas de tu memoria negra*. Madrid: Editorial fundamentos; 2.^a edición: 2000, Barcelona: Ediciones del Bronce; 3.^a edición: 2009, Barcelona: El Cobre; traducido al francés por Françoise Rosset (2003). *Les Ténèbres de ta mémoire*. Paris: Gallimard y al inglés por Michael Ugarte (2007). *Shadows of your black memory*. Universidad de Chicago: Swan Isle Press.
- Esono, Antimo (1989). *Afén, la cabrita reina*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- (1991). *La última lección del venerable Emaga Ela*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- Mbomio Bacheng, Joaquín (1996). *El párroco de Niefang*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano; 2.^a edición prologada por Anacleto Oló Mibuy: 2016, Malabo/Madrid/Wien: ediciones en auge. traducido al francés por Constantin Essono Essono bajo la dirección de Véronique Solange Okome-Beka (2016). *Le curé de Niefang*. Malabo/Madrid/Viena: ediciones en auge.
- Ndongo, Donato (1997). *Los poderes de la tempestad*. Madrid: Morandi Editores.
- Mbomio Bacheng, Joaquín (1998). *Huellas bajo tierra*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano; 2a edición prologada por María Eugenia Gómez Montalvo (2016), Malabo/Madrid/Viena: ediciones en auge.
- Ávila Laurel, Juan Tomás (1999). *La carga*. Valencia: Palmart;
- (1999). *Rusia se va a Asamse*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- Siale Djangany, José (2000). *Cenizas de Kalabó y Termes*. Ávila: Editorial Malamba.
- Ávila Laurel, Juan Tomás (2001). *El desmayo de Judas*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- Ávila Laurel, Juan Tomás (2002). *Nadie tiene buena fama en este país*. Ávila: Editorial Malamba.
- Engon, Inocencio (2002). *Nostalgia de un emigrante*. Madrid: Círculo de Demócratas Hispano-Guineano.
- Mekuy, Guillermina (2005). *El llanto de la perra*. Barcelona: Plazas & Janes.

- Nkogo Esono, Maximiliano (2006). *Námbula*. Madrid: Morandi.
- Siale Djangany, José (2007). *Autorretrato con un infiel*. Barcelona: El Cobre.
- Ndongo, Donato (2007). *El metro*. Barcelona: El Cobre.
- Mekuy, Guillermina (2008). *Las tres vírgenes de Santo Tomás*. Barcelona: Suma.
- Ávila Laurel, Juan Tomás (2008). *Avión de ricos, ladrón de cerdos*. Barcelona: El Cobre.
- Ávila Laurel, Juan Tomás (2009). *Arde el monte de noche*. Madrid: Calambur.
- Evita Ika, Victoria (2010). *Mokámbo. Aromas de libertad*. s.l.: Creativa Editores.
- Mekuy, Guillermina (2011). *Tres almas para un corazón*. Barcelona: Martínez Roca.
- Mbomio Bacheng, Joaquín (2013). *Matinga, sangre en la selva*. Barcelona: Editorial Mey.
- Mangue Saint Omer, Carmen. (2013). *El amo de la plantación*. UK.: Amazon.co.uk.
- Melibea Obono Ntutumu Obono, Trifonia (2016). *Herencia de bin-dende*. Madrid/Viena: Ediciones en auge.
- Obono Ntutumu Obono, Trifonia Melibea (2016). *La bastarda*. s.l.: Flores Raras.
- Evita Ika, Victoria (2016). *Kanga. La tierra de los sueños*. España: SIAL/Casa de África.
- Edjanga Jones Ndjoli (2016). *Heredarás la tierra*. Barcelona: Carena-Acidalia.
- Ávila Laurel, Juan Tomás (2016). *Panga Rilene*. Madrid: Calambur.
- Asué Mbomio, Lucía (2017). *Las que se atrevieron*. Madrid: Casa de África.
- O'sírma Mota Ripeu (2017). *El punto cero de Casandra*. Madrid: Sial/Casa de África.
- Mbomio Bacheng, Joaquín (2018). *Se fue la independencia*. Madrid/Viena: Ediciones en auge.
- Obono Ntutumu Obono, Trifonia Melibea (2018). *La albina del dinero*. Barcelona: Casa África.